

# The Hebrew Bible

Volume 1C  
*Writings*

*Edited by*

Armin Lange  
Emanuel Tov

*Area Editors*

Alessandro Maria Bruni (Georgian Translations, Old Church Slavonic Traditions)  
Ignacio Carbajosa Pérez (Syriac Translations [Peshitta, Syro-Hexapla, Jacob of Edessa, Syro-Lucianic])  
Claude Cox (Armenian Translations)  
Sidnie White Crawford (Samaritan Pentateuch)  
Steve Delamarter (Ethiopic Translations)  
Beate Ego (Targumim)  
Frank Feder (Coptic Translations)  
Peter J. Gentry (Pre-Hexaplaric, Post-Hexaplaric Translations and the Hexapla)  
Michael Graves (Vulgate)  
Armin Lange (Ancient Hebrew/Aramaic Texts)  
Meira Polliack (Arabic Translations)  
Michael Segal (The Biblical Text as Attested in Ancient Literature)  
Pablo Antonio Torijano Morales (Vetus Latina)  
Emanuel Tov (Septuagint)  
Julio Trebolle Barrera (Vetus Latina)



BRILL

LEIDEN | BOSTON



THB logo design: Lika Tov, Jerusalem

Cover design: Celine van Hoek Leiden, the Netherlands.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Lange, Armin, 1961- editor.

Title: The Hebrew Bible / edited by Armin Lange, Emanuel Tov.

Description: Leiden ; Boston : Brill, 2016- | Series: Textual history of the Bible,

ISSN 2468-3027 | Includes bibliographical references and index. Contents:

Vol. 1C Writings.

Identifiers: LCCN 2016013903 | ISBN 9789004337114 (v. 1C : hardback : alk. paper)

Subjects: LCSH: Bible. Old Testament--Criticism, Textual.

Classification: LCC BS1136 .H43 2016 | DDC 221.6/7--dc23 LC record available at

<https://lcn.loc.gov/2016013903>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 2468-3027

e-ISSN 2452-4107 (THB online)

ISBN 978-90-04-33711-4 (hardback 1C)

Copyright 2017 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill nv provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents of THB Volume 1

## VOLUME 1A

Preface

Introduction to the Textual History of the Bible

Introduction to Textual History of the Bible, Vol. 1: The Hebrew Bible

### 1 Overview Articles

## VOLUME 1B

### 2 Pentateuch

### 3–5 Former Prophets

3 Joshua

4 Judges

5 Samuel–Kings

### 6–9 Latter Prophets

6 Isaiah

7 Jeremiah

8 Ezekiel

9 Minor Prophets

## VOLUME 1C

### 10–20 Ketuvim (Writings)

10 Psalms

11 Job

12 Proverbs

13–17 Five Scrolls

13 Ruth

14 Canticles

15 Qohelet

16 Lamentations

17 Esther

18 Daniel

19 Ezra–Nehemiah

20 1–2 Chronicles

### 21 The Biblical Text as Attested in Ancient Literature

Addenda et corrigenda to volumes 1A and 1B

# Contents of THB Volume 1A

Preface (Armin Lange) .....	IX
Introduction to the Textual History of the Bible (Armin Lange) .....	XI
Introduction to Textual History of the Bible, Vol. 1: The Hebrew Bible (Armin Lange and Emanuel Tov) .....	XV
Area Editors .....	XXI
Authors .....	XXII
Notes to the Reader / Abbreviations .....	XXIII
Collective Bibliography .....	XXIX
 <b>1 Overview Articles</b>	
 <b>1.1 Introduction</b> .....	3
1.1.1 Textual History of the Hebrew Bible (Emanuel Tov and Eugene Ulrich) .....	3
1.1.2 Canonical History of the Hebrew Bible .....	35
1.1.2.1 The History of the Jewish Canon (Armin Lange) .....	36
1.1.2.2 The History of the Christian Old Testament Canon (Armin Lange) .....	48
 <b>1.2 Ancient Hebrew-Aramaic Texts</b> .....	82
1.2.1 History of Research (Armin Lange) .....	82
1.2.2 Ancient and Late Ancient Hebrew and Aramaic Jewish Texts (Armin Lange) .....	112
1.2.3 Samaritan Pentateuch (Sidnie White Crawford) .....	166
 <b>1.3 Primary Translations (Emanuel Tov)</b> .....	176
1.3.0 Introduction .....	177
1.3.1 Greek Translations .....	191
1.3.1.1 Septuagint (Emanuel Tov) .....	191
1.3.1.2 Pre-Hexaplaric Translations, Hexapla, post-Hexaplaric translations (Peter J. Gentry) .....	211
1.3.2 Samareitikon (Jan Joosten) .....	235
1.3.3 Targumim (Beate Ego) .....	239
1.3.4 Peshitta (Ignacio Carbajosa) .....	262
1.3.5 Vulgate (Michael Graves) .....	278
1.3.6 Arabic Translations (Jewish [Rabbanite and Karaite], Samaritan) .....	289
1.3.6.1 Jewish Arabic Translations (Meira Polliack) .....	289
1.3.6.2 Samaritan Arabic Translations (Tamar Zewi) .....	309
 <b>1.4 Secondary Translations</b> .....	316
1.4.0 Introduction (Emanuel Tov) .....	316
1.4.1 Vetus Latina (Julio Treballe Barrera) .....	319
1.4.2 Coptic Translations (Frank Feder) .....	331
1.4.3 Ethiopic Translation(s) (Steve Delamarter, Ralph Lee, and Curt Niccum) .....	345
1.4.4 Syro-Lucianic Translation (Ignacio Carbajosa) .....	360
1.4.5 Syro-Hexapla (Ignacio Carbajosa) .....	362

1.4.6	Jacob of Edessa's Syriac Translation (Ignacio Carbajosa) .....	368
1.4.7	Armenian Translations (Claude Cox) .....	370
1.4.8	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	375
1.4.9	Christian Palestinian Aramaic Translation (Christa Müller-Kessler) .....	385
1.4.10	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	393
1.4.11	Arabic (Christian) Translations (Ronny Vollandt) .....	408
1.4.12	Gothic Translations (Marcus Sigismund) .....	416
1.5	Medieval Masoretic Text (Elvira Martín-Contreras) .....	420
1.6	The Biblical Text as Attested in Ancient Literature (Michael Segal) .....	430
1.7	The Biblical Text in Light of Its Quotations and Allusions .....	440
1.7.1	Jewish Quotations and Allusions (Armin Lange) .....	440
1.7.2	Christian Quotations and Allusions (Martin Meiser) .....	445

# Contents of THB Volume 1B

Area Editors .....	XII
Authors .....	XIII
Notes to the Reader / Abbreviations .....	XIV
Collective Bibliography .....	XIX
 <b>2 Pentateuch</b>	
 <b>2.1 Textual History of the Pentateuch (Emanuel Tov) .....</b>	<b>3</b>
 <b>2.2 Ancient Hebrew Texts .....</b>	<b>22</b>
2.2.1 Ancient, Late Ancient, and Early Medieval Manuscript Evidence (Armin Lange) ....	22
2.2.2 Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Ronald Hendel) .....	59
2.2.3 Other Texts (Ronald Hendel) .....	72
2.2.4 SP and Ancient Texts Close to SP .....	84
2.2.4.1 Genesis (Ronald Hendel) .....	84
2.2.4.2 Exodus (Magnar Kartveit) .....	86
2.2.4.3 Leviticus (Sarianna Metso) .....	93
2.2.4.4 Numbers (Nathan Jastram) .....	98
2.2.4.5 Deuteronomy (Sidnie White Crawford) .....	101
2.2.5 Other Sources (Nathan Jastram) .....	105
2.2.5.1 Tefillin and Mezuzot .....	105
2.2.5.2 Nash Papyrus .....	111
2.2.5.3 Silver Scrolls from Ketef Hinnom .....	115
2.2.5.4 Severus Scroll .....	119
 <b>2.3 Medieval Text of MT (Elvira Martín Contreras) .....</b>	<b>126</b>
 <b>2.4 Primary Translations .....</b>	<b>131</b>
2.4.1 Septuagint .....	131
2.4.1.1 Genesis (Martin Rösel) .....	131
2.4.1.2 Exodus (Larry Perkins) .....	135
2.4.1.3 Leviticus (Moshe A. Zipor) .....	142
2.4.1.4 Numbers (Martin Rösel) .....	145
2.4.1.5 Deuteronomy (Sidnie White Crawford) .....	148
2.4.2 Pre-Hexaplaric Greek Translations (Andrew McClurg) .....	152
2.4.3 Targumim (Avigdor Shinan) .....	152
2.4.3.1 4Q <sup>tg</sup> Lev .....	152
2.4.3.2 Targumim – General .....	153
2.4.3.3 Targum Onqelos .....	158
2.4.3.4 Palestinian Targumim .....	161
2.4.4 Samaritan Targum (Abraham Tal) .....	167
2.4.5 Peshitta (Jerome Lund) .....	173
2.4.6 Hexaplaric Greek Translations and Hexapla of the Octateuch (Andrew McClurg) ...	180

2.4.7	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	188
2.4.8	Vulgate (Matthew Kraus) .....	189
2.4.9	Arabic Translations (Ronny Vollandt) .....	195
2.5	<b>Secondary Translations</b> .....	207
2.5.1	Vetus Latina (Julio Treballe Barrera) .....	207
2.5.2	Coptic Translations (P. Nagel) .....	211
2.5.3	Ethiopic Translation(s) of Octateuch (Steve Delamarter and Curt Niccum) .....	215
2.5.4	Late Syriac Translations (Alison Salvesen) .....	219
2.5.5	Armenian Translations (Claude Cox) .....	225
2.5.6	Georgian Translations (Bernard Outtier) .....	227
2.5.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	230
2.5.8	Arabic Translations (Ronny Vollandt) .....	239
3–5	<b>Former Prophets</b>	
3	<b>Joshua</b>	
3.1	Textual History of Joshua (Michaël van der Meer) .....	251
3.2	<b>Ancient Hebrew Texts</b> .....	257
3.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	257
3.2.2	Masoretic Text and Ancient Texts Close to MT (Karin Finsterbusch) .....	259
3.2.3	Other Texts (Karin Finsterbusch) .....	265
3.3	Septuagint (Michaël van der Meer) .....	269
4	<b>Judges</b>	
4.1	Textual History of Judges (H. Ausloos) .....	277
4.2	<b>Ancient Hebrew Texts</b> .....	281
4.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	281
4.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Julio Treballe Barrera) .....	284
4.2.3	Other Texts (Julio Treballe Barrera) .....	289
4.3	Septuagint (Cécile Dogniez) .....	294
5	<b>Samuel–Kings</b>	
5.1	Textual History of Samuel (Eugene Ulrich) .....	301
5.2	Textual History of Kings (Philippe Hugo and Adrian Schenker) .....	310

<b>5.3 Ancient Hebrew Texts</b> .....	319
5.3.1 Ancient and Late Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	319
5.3.2 Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Philippe Hugo & Adrian Schenker) .	332
5.3.3 Other Texts (Philippe Hugo & Adrian Schenker) .....	339
<b>5.4 Septuagint (Samuel) (Siegfried Kreuzer)</b> .....	349
<b>5.5 Septuagint (Kings) (Siegfried Kreuzer)</b> .....	362
<b>3-5.1 Primary Translations</b> .....	367
3-5.1.1 Septuagint (Emanuel Tov) .....	367
3-5.1.2 Pre-Hexaplaric Greek Translations (Andrew McClurg) .....	367
3-5.1.2.1 Joshua-Judges .....	367
3-5.1.2.2 Samuel-Kings .....	367
3-5.1.3 Targum (Willem Smelik) .....	367
3-5.1.4 Peshitta (Craig E. Morrison) .....	375
3-5.1.5 Hexapla (Andrew McClurg) .....	383
3-5.1.5.1 Joshua-Judges .....	383
3-5.1.5.2 Hexaplaric Greek Translations and the Hexapla: Samuel-Kings .....	383
3-5.1.6 Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	387
3-5.1.6.1 Joshua-Judges .....	387
3-5.1.6.2 Samuel-Kings .....	389
3-5.1.7 Vulgate (David Everson) .....	391
3-5.1.8 Arabic Translations (Meira Polliack & Meirav Nadler-Akirav) .....	396
<b>3-5.2 Secondary Translations</b> .....	397
3-5.2.1 Vetus Latina .....	397
3-5.2.1.1 Joshua-Judges (Andrés Piquer Otero) .....	397
3-5.2.1.2 Samuel-Kings (Pablo Torijano Morales) .....	400
3-5.2.2 Coptic Translations (Alin Suciu) .....	403
3-5.2.3 Ethiopic Translations .....	409
3-5.2.3.1 Joshua (Steve Delamarter) .....	409
3-5.2.3.2 Judges (Michael G. Wechsler) .....	410
3-5.2.3.3 1-4 Kingdoms (Curt Niccum & James Prather) .....	412
3-5.2.3.4 1-2 Kings (Curt Niccum) .....	415
3-5.2.4 Late Syriac Translations (Ignacio Carbajosa) .....	415
3-5.2.5 Armenian Translations .....	420
3-5.2.5.1 Joshua (Peter Cowe) .....	420
3-5.2.5.2 Judges (Peter Cowe) .....	422
3-5.2.5.3 1-2 Samuel (1-2 Reigns) (Peter Cowe) .....	424
3-5.2.5.4 1-2 Kings (3-4 Kgdms) (Peter Cowe) .....	427
3-5.2.6 Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	429
3-5.2.7 Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	436
3-5.2.8 Arabic Translations (Ronny Vollandt) .....	445
<b>3-5.3 Medieval text of MT (Elvira Martín Contreras)</b> .....	447



**6–9 *Latter Prophets*****6 *Isaiah***

<b>6.1</b>	<b>Textual History of Isaiah (Arie van der Kooij)</b>	459
<b>6.2</b>	<b>Ancient Hebrew Texts</b>	470
6.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Russell Fuller)	470
6.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Russell Fuller & Peter Flint)	476
6.2.3	Other Texts (Russell Fuller & Peter Flint)	482
<b>6.3</b>	<b>Septuagint (Arie van der Kooij)</b>	489

**7 *Jeremiah***

<b>7.1</b>	<b>Textual History of Jeremiah (Richard D. Weis)</b>	495
<b>7.2</b>	<b>Ancient Hebrew-Aramaic Texts</b>	514
7.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	514
7.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Armin Lange)	518
7.2.3	Other Texts (Armin Lange)	536
<b>7.3</b>	<b>Septuagint (Georg Fischer)</b>	543

**8 *Ezekiel***

<b>8.1</b>	<b>Textual History of Ezekiel (William A. Tooman)</b>	559
<b>8.2</b>	<b>Ancient Hebrew Texts</b>	570
8.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange)	570
8.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (William A. Tooman)	572
8.2.3	Other Texts (Armin Lange)	579
<b>8.3</b>	<b>Septuagint (Johan Lust)</b>	581

**9 *Minor Prophets***

<b>9.1</b>	<b>Textual History of the Minor Prophets (Christopher J. Fresch)</b>	589
<b>9.2</b>	<b>Ancient Hebrew Texts</b>	601
9.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Russell Fuller)	601
9.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Russell Fuller)	606
9.2.3	Other Texts (Russell Fuller)	611
<b>9.3</b>	<b>Septuagint (W. Edward Glenny)</b>	614

<b>6–9.1 Primary Translations</b>	623
6–9.1.1 Septuagint (Emanuel Tov)	623
6–9.1.2 Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	623
6–9.1.3 Targum (Gudrun Elisabeth Lier)	623
6–9.1.4 Peshitta (Arie van der Kooij)	630
6–9.1.5 Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade)	637
6–9.1.6 Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie)	643
6–9.1.7 Vulgate (Michael Graves)	645
6–9.1.8 Arabic Translations (Meira Polliack and Meirav Nadler-Akirav)	652
<b>6–9.2 Secondary Translations</b>	660
6–9.2.1 Vetus Latina (Julio Treballe Barrera)	660
6–9.2.2 Coptic Translations	665
6–9.2.2.1 Isaiah, Jeremiah, Ezekiel (Frank Feder)	665
6–9.2.2.2 Minor Prophets (Nathalie Bosson)	671
6–9.2.3 Ethiopic Translation(s)	677
6–9.2.3.1 Isaiah (Curt Niccum)	677
6–9.2.3.2 Jeremiah (Martin Heide)	679
6–9.2.3.3 Ezekiel (Michael Knibb)	681
6–9.2.3.4 Minor Prophets (Jeremy Brown, Steve Delamarter, Anke Dorman, Curt Niccum, and Kipp Swinney)	684
6–9.2.4 Late Syriac Translations (Stephen Ryan)	689
6–9.2.5 Armenian Translations	695
6–9.2.5.1 Isaiah (Peter Cowe)	695
6–9.2.5.2 Jeremiah (Peter Cowe)	699
6–9.2.5.3 Ezekiel (Peter Cowe)	702
6–9.2.5.4 Minor Prophets (Peter Cowe)	703
6–9.2.6 Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni)	707
6–9.2.7 Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni)	714
6–9.2.8 Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms)	723
<b>6–9.3 Medieval text of MT (Elvira Martín Contreras)</b>	731

# Contents of THB Volume 1C

Area Editors.....	XIV
Authors.....	XV
Notes to the Reader / Abbreviations.....	XVI
Collective Bibliography.....	XXI
 10–20 <i>Ketuvim (Writings)</i>	
 10 <i>Psalms</i>	
10.1 Textual History of Psalms (Brent A. Strawn) .....	5
10.2 Ancient Hebrew Texts .....	24
10.2.1 Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	24
10.2.2 (Proto-)Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Brent A. Strawn) .....	42
10.2.3 Other Texts (Brent A. Strawn) .....	61
10.3 Primary Translations .....	82
10.3.1 Septuagint (Jannes Smith) .....	82
10.3.2 Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	88
10.3.3 Targum (David Stec).....	88
10.3.4 Peshitta (Ignacio Carbajosa) .....	93
10.3.5 Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	98
10.3.6 Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	103
10.3.7 Vulgate (Justin Rogers) .....	104
10.3.8 Arabic Translations (Ilana Sasson).....	110
10.4 Secondary Translations .....	115
10.4.1 Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo) .....	115
10.4.2 Coptic Translations (P. Nagel) .....	119
10.4.3 Ethiopic Translation(s) (Steve Delamarter) .....	122
10.4.4 Late Syriac Translations (Robert Hiebert) .....	125
10.4.5 Armenian Translations (Claude Cox) .....	130
10.4.6 Georgian Translations (Bernard Outtier) .....	132
10.4.7 Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	135
10.4.8 Arabic Translations (Juan Pedro Monferrer Sala) .....	143
 11 <i>Job</i>	
11.1 Textual History of Job (R. Althann).....	151
11.2 Ancient and Late Ancient Hebrew Texts .....	156
11.2.1 Ancient and Late Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	156
11.2.2 Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Brent A. Strawn) .....	158

11.2.3	Other Texts (Brent A. Strawn) .....	169
<b>11.3</b>	<b>Primary Translations .....</b>	<b>175</b>
11.3.1	Septuagint (Claude Cox) .....	175
11.3.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	181
11.3.3	Targum and Qumran Aramaic Versions (David Shepherd) .....	181
11.3.4	Peshitta (Ignacio Carbajosa) .....	187
11.3.5	Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	190
11.3.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	196
11.3.7	Vulgate (Soenksen, Jason) .....	198
11.3.8	Arabic Translations (Ilana Sasson) .....	202
<b>11.4</b>	<b>Secondary Translations .....</b>	<b>207</b>
11.4.1	Vetus Latina (Jean-Claude Haelewyck) .....	207
11.4.2	Coptic Translations (Frank Feder) .....	209
11.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum) .....	211
11.4.4	Job, Proverbs, Canticles, and Qohelet in Late Syriac Translations (Peter J. Gentry) ..	213
11.4.5	Armenian Translations (Claude Cox) .....	224
11.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	227
11.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	228
11.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms) .....	236
<b>12</b>	<b><i>Proverbs</i></b>	
<b>12.1</b>	<b>Textual History of Proverbs (Johann Cook) .....</b>	<b>243</b>
<b>12.2</b>	<b>Ancient Hebrew Texts .....</b>	<b>248</b>
12.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	248
12.2.2	Texts and Ancient Texts Close to MT (Johann Cook) .....	250
<b>12.3</b>	<b>Primary Translations .....</b>	<b>253</b>
12.3.1	Septuagint (Forti, Tova) .....	253
12.3.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	259
12.3.3	Targum (Díez Merino, Luis) .....	259
12.3.4	Peshitta (Ignacio Carbajosa) .....	263
12.3.5	Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	267
12.3.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	270
12.3.7	Vulgate (Justin Rogers) .....	271
12.3.8	Arabic Translations (Ilana Sasson) .....	275
<b>12.4</b>	<b>Secondary Translations .....</b>	<b>280</b>
12.4.1	Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo) .....	280
12.4.2	Coptic Translations (Frank Feder) .....	283
12.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum) .....	285
12.4.4	Late Syriac Translations (Peter J. Gentry) .....	287
12.4.5	Armenian Translations (Claude Cox) .....	287

12.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	289
12.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	291
12.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms) .....	295
 <b>13–17 Five Scrolls</b>		
 <b>13 Ruth</b>		
13.1	Textual History of Ruth (Melanie Köhlmoos) .....	303
13.2	Ancient Hebrew Texts .....	306
13.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	306
13.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Veronika Bachmann) .....	307
13.2.3	Other Texts (Armin Lange) .....	315
 <b>14 Canticles</b>		
14.1	Textual History of Canticles (Bénédicte Lemmelijn) .....	321
14.2	Ancient Hebrew Texts .....	327
14.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	327
14.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Armin Lange) .....	329
14.2.3	Other Texts (Armin Lange) .....	332
 <b>15 Qohelet</b>		
15.1	Textual History of Qohelet (Michael V. Fox) .....	339
15.2	Ancient Hebrew Texts (Armin Lange) .....	345
15.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	345
15.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Armin Lange) .....	346
15.2.3	Other Texts (Armin Lange) .....	350
 <b>16 Lamentations</b>		
16.1	Textual History of Lamentations (Gideon Kotzé) .....	357
16.2	Ancient Hebrew Texts .....	361
16.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	361
16.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Rolf Schäfer) .....	362
16.2.3	Other Texts (Rolf Schäfer) .....	367
 <b>17 Esther</b>		
17.1	Textual History of Esther (Kristin De Troyer) .....	377

<b>17.2</b>	<b>Ancient Hebrew Texts</b> .....	385
17.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	385
17.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Veronika Bachmann) .....	385
<b>13–17.1</b>	<b>Primary Translations</b> .....	389
13–17.1.1	Septuagint .....	389
13–17.1.1.1	Ruth (Cécile Dogniez) .....	389
13–17.1.1.2	Canticles (Cécile Dogniez) .....	391
13–17.1.1.3	Qohelet (Cécile Dogniez) .....	392
13–17.1.1.4	Lamentations (Cécile Dogniez) .....	394
13–17.1.1.5	Esther (Kristin De Troyer) .....	396
13–17.1.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations .....	402
13–17.1.2.1	Lamentations (John D. Meade) .....	402
13–17.1.2.2	Ruth (John D. Meade) .....	402
13–17.1.2.3	Qoheleth (Peter J. Gentry) .....	402
13–17.1.2.4	Canticles (John D. Meade) .....	402
13–17.1.2.5	Esther (Peter J. Gentry) .....	402
13–17.1.3	Targumim (Christian Brady) .....	402
13–17.1.4	Peshitta .....	409
13–17.1.4.1	Ruth (Michael G. Wechsler) .....	409
13–17.1.4.2	Canticles (Ignacio Carbajosa) .....	413
13–17.1.4.3	Qoheleth (Maya Goldberg) .....	415
13–17.1.4.4	Lamentations (Claudio Balzaretto) .....	418
13–17.1.4.5	Esther (Michael G. Wechsler) .....	419
13–17.1.5	Hexapla .....	424
13–17.1.5.1	Lamentations (John D. Meade) .....	424
13–17.1.5.2	Ruth (McClurg, Andrew) .....	425
13–17.1.5.3	Qoheleth (Peter J. Gentry) .....	425
13–17.1.5.4	Canticles (John D. Meade) .....	433
13–17.1.5.5	Esther (McClurg, Andrew) .....	437
13–17.1.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	439
13–17.1.7	Vulgate (Vincent Skemp) .....	441
13–17.1.8	Arabic Translations (Ilana Sasson) .....	446
<b>13–17.2</b>	<b>Secondary Translations</b> .....	452
13–17.2.1	Vetus Latina .....	452
13–17.2.1.1	Ruth (Bonifatia Gesche) .....	452
13–17.2.1.2	Canticles (José Manuel Cañas Reillo) .....	454
13–17.2.1.3	Ecclesiastes (José Manuel Cañas Reillo) .....	456
13–17.2.1.4	Lamentations (José Manuel Cañas Reillo) .....	457
13–17.2.1.5	Esther (Jean-Claude Haelewyck) .....	459
13–17.2.2	Coptic Translations (Alin Suci) .....	461
13–17.2.3	Ethiopic Translation(s) .....	466
13–17.2.3.1	Ruth (Meley Mulugetta) .....	466
13–17.2.3.2	Canticles (Steve Delamarter, Ralph Lee, Curt Niccum & Melaku Terefe) .....	467

13-17.2.3.3	Qoheleth (Curt Niccum) .....	470
13-17.2.3.4	Lamentations (Curt Niccum) .....	472
13-17.2.3.5	Esther (Veronika Bachmann) .....	474
13-17.2.4	Late Syriac Translations .....	475
13-17.2.4.1	Ruth (Michael G. Wechsler) .....	475
13-17.2.4.2	Canticles (Peter J. Gentry) .....	477
13-17.2.4.3	Qoheleth (Peter J. Gentry) .....	477
13-17.2.4.4	Lamentations (Claudio Balzaretto) .....	477
13-17.2.4.5	Esther (Michael G. Wechsler) .....	478
13-17.2.5	Armenian Translations .....	478
13-17.2.5.1	Ruth (Peter Cowe) .....	478
13-17.2.5.2	Canticles (Peter Cowe) .....	480
13-17.2.5.3	Qoheleth (Peter Cowe) .....	484
13-17.2.5.4	Lamentations (Peter Cowe) .....	486
13-17.2.5.5	Esther (Peter Cowe) .....	489
13-17.2.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	490
13-17.2.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	497
13-17.2.8	Arabic Translations (Ronny Vollandt & Miriam Lindgren Hjälms) .....	506
13-17.3	Medieval Text of MT (Elvira Martín-Contreras) .....	512
18	<i>Daniel</i>	
18.1	Textual History of Daniel (Daniel Olariu) .....	517
18.2	Ancient Hebrew-Aramaic Texts .....	528
18.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	528
18.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Michael Segal) .....	532
18.2.3	Other Texts (Michael Segal) .....	537
18.3	Primary Translations .....	542
18.3.1	Septuagint (D. Amara) .....	542
18.3.2	Other Greek Versions Prior to the Hexapla (Jason T. Parry) .....	554
18.3.3	Peshitta (Richard A. Taylor) .....	558
18.3.4	Hexapla (Jason T. Parry) .....	561
18.3.5	Post-Hexaplaric Greek Translations (Jason T. Parry) .....	565
18.3.6	Vulgate (Michael Graves) .....	568
18.3.7	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms) .....	571
18.4	Secondary Translations .....	575
18.4.1	Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo) .....	575
18.4.2	Coptic Translations (Sofia Torallas Tovar) .....	579
18.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum) .....	582
18.4.4	Late Syriac Translations (Richard A. Taylor) .....	584
18.4.5	Armenian Translations (Peter Cowe) .....	586
18.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	589

18.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	591
18.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms) .....	595
<b>19</b>	<b><i>Ezra–Nehemiah</i></b>	
<b>19.1</b>	<b>Textual History of Ezra–Nehemiah (Lisbeth Fried) .....</b>	<b>603</b>
<b>19.2</b>	<b>Ancient Hebrew-Aramaic Texts .....</b>	<b>610</b>
19.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	610
19.2.2	Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (David Marcus) .....	611
<b>19.3</b>	<b>Primary Translations .....</b>	<b>615</b>
19.3.1	Septuagint (Zipora Talshir) .....	615
19.3.2	Other Greek Versions Prior to the Hexapla (Jason T. Parry) .....	620
19.3.3	Peshitta (Claudio Balzaretto) .....	623
19.3.4	Hexapla (Jason T. Parry) .....	626
19.3.5	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	629
19.3.6	Vulgate (Edmon L. Gallagher) .....	630
19.3.7	Arabic Translations (Meira Polliack, Meirav Nadler-Akirav & Yair Zoran) .....	634
<b>19.4</b>	<b>Secondary Translations .....</b>	<b>638</b>
19.4.1	Vetus Latina (Bonifatia Gesche) .....	638
19.4.2	Coptic Translations (Frank Feder) .....	639
19.4.3	Ethiopic Translation(s) (Curt Niccum) .....	640
19.4.4	Late Syriac Translations (Claudio Balzaretto) .....	643
19.4.5	Armenian Translations (Peter Cowe) .....	645
19.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	648
19.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	651
19.4.8	Arabic Translations (Ronny Vollandt) .....	653
<b>20</b>	<b><i>1–2 Chronicles</i></b>	
<b>20.1</b>	<b>Textual History of Chronicles (Andrés Piquer Otero) .....</b>	<b>659</b>
<b>20.2</b>	<b>Ancient Hebrew Texts .....</b>	<b>665</b>
20.2.1	Ancient Manuscript Evidence (Armin Lange) .....	665
20.2.2	(Proto-)Masoretic Texts and Ancient Texts Close to MT (Mika Pajunen) .....	665
<b>20.3</b>	<b>Primary Translations .....</b>	<b>670</b>
20.3.1	Septuagint (Gary N. Knoppers) .....	670
20.3.2	Pre-Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	676
20.3.3	Targum (Leeor Gottlieb) .....	676
20.3.4	Peshitta (David Phillips) .....	681
20.3.5	Hexaplaric Greek Translations (John D. Meade) .....	684
20.3.6	Post-Hexaplaric Greek Translations (Matthew M. Dickie) .....	687
20.3.7	Vulgate (Edmon L. Gallagher) .....	688
20.3.8	Arabic Translations (Polliack, Meira) .....	692



<b>20.4</b>	<b>Secondary Translations</b> .....	693
20.4.1	Vetus Latina (José Manuel Cañas Reillo) .....	693
20.4.2	Coptic Translations (Frank Feder) .....	695
20.4.3	Ethiopic Translation(s) (Steve Delamarter) .....	696
20.4.4	Late Syriac Translations (David Phillips) .....	699
20.4.5	Armenian Translations (Peter Cowe) .....	701
20.4.6	Georgian Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	704
20.4.7	Old Church Slavonic Translations (Alessandro Maria Bruni) .....	708
20.4.8	Arabic Translations (Miriam Lindgren Hjälms) .....	710
<b>10–20.1</b>	<b>Ketuvim: The Medieval text of MT (Elvira Martín-Contreras)</b> .....	714
<b>21</b>	<b><i>The Biblical Text as Attested in Ancient Literature</i></b>	
<b>21.1</b>	<b>Apocrypha and Pseudepigrapha (Michael Segal)</b> .....	721
21.1.1	Jubilees (Michael Segal) .....	721
21.1.2	Pseudo-Philo (Howard Jacobson) .....	724
<b>21.2</b>	<b>Qumran Literature</b> .....	726
21.2.1	Exegetical Compositions (Alex P. Jassen) .....	726
21.2.2	Rewritten Bible/Parabiblical texts (Molly Zahn) .....	731
<b>21.3</b>	<b>Josephus (Paul Spilsbury)</b> .....	737
<b>21.4</b>	<b>Philo (James R. Royse)</b> .....	741
<b>21.5</b>	<b>New Testament (Peter Rodgers)</b> .....	747
<b>21.6</b>	<b>Rabbinic Literature (Assaf Rosen-Zvi)</b> .....	751
<b>21.7</b>	<b>Greek Church Fathers (Reinhart Ceulemans)</b> .....	755
<b>21.8</b>	<b>Latin Church Fathers (Michael Graves)</b> .....	759
<b>21.9</b>	<b>Syriac Church Fathers (Yifat Monnickendam)</b> .....	764
<b>21.10</b>	<b>Coptic Church Fathers (Anne Boud'hors)</b> .....	768
	<b>Addenda &amp; Corrigenda to Volumes 1A and 1B</b> .....	771

tions, e.g., both v-PsG and PsH translate וְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא “and on the name of the Lord I call” in Ps 115:8 (MT-Ps 116:17), where LXX omits the entire phrase. In general, however, PsH faithfully represents the consonantal text of MT.

### 10.3.7.5.3 Vocalization and *Ketiv*/*Qere*

Jerome typically follows the vocalization reflected in MT (→ 10.2.2). But there are many examples of variant vocalizations, especially when Jerome had precedents in previous translations (→ 10.3.5), e.g., the perfect יָדְעוּ “they know” is read as an imperfect יִדְעוּ/*cognoscent* “they will know” as in Symmachus (Ps 13:4 [MT-Ps 14:4]); the imperative גַּל “roll!” (i.e., “commit yourself”) is read as a perfect גָּל/*confugit* “took refuge” as in LXX (Ps 21:9 [MT-Ps 22:9]); and the perfects הָבִיטוּ “they looked” and וְנִהְרֻ “and they were radiant” are read as imperatives הִבִּיטוּ/*respicite* “look!” and וְנִהְרֻ/*et confluite* “and come together!” as in Aquila (Ps 33:6 [MT-Ps 34:6]). Jerome sometimes rejects the judgment of his predecessors, e.g., at Ps 48:14 (MT-Ps 49:14) where LXX and v-PsG read יֵרָצוּ “they are pleased with” as being from the root רצה but PsH assumes it is from רוץ “run” (PsH: *current*). As it turns out, LXX (→ 10.3.1) here matches MT.

Jerome often matches either the *Ketiv* or the *Qere* (→ 10–20.1) in agreement with the previous reading of LXX. Examples of the *Qere* rather than *Ketiv* include: דְּרָכָיו “his ways” (*Ketiv* = דְּרָכוֹ “his way”; Ps 9:26 [MT-Ps 10:5]), which is translated *viae eius* “his ways”; and וְשָׁמְעוּ “and hear me!” (*Ketiv*: וְשָׁמְעוּ “and hear us”; Ps 59:7 [MT-Ps 60:7]), which is rendered *et exaudi me* “and hear me!” Instances of the *Ketiv* rather than *Qere* include: סָבְבוּנִי “they have surrounded me” (*Qere*: סָבְבוּנוּ “they have surrounded us”; Ps 16:11 [MT-Ps 17:11]), which Jerome rendered *circumdederunt me* “they have surrounded me”; and וְלֹא “and not” (*Qere*: וְלֹא “and to him”; Ps 138:16 [MT-Ps 139:16]), translated by Jerome as *et nemo* “and no one” in v-PsG and *et non est* “and there is not” in PsH. Jerome, however, can break with the judgment of LXX, e.g., Ps 99:3 (MT-Ps 100:3), where *ipsius* “his” (PsH) follows the *Qere* וְלֹא “and to him” (*Ketiv*: וְלֹא “and not”) against LXX and v-PsG; and Ps 144:6 (MT-Ps 145:6), where *et mag-*

*nitudines tuas* “and your magnitudes” follows the *Ketiv* וְגִדּוּלֹתֶיךָ “and your great deeds” (*Qere*: וְגִדּוּלְתֶּךָ “and your greatness”) against LXX and v-PsG.

Allgeier, A., “Der Brief an Sunnia und Fretela und seine Bedeutung für die Textherstellung der Vulgata,” *Bib* 11 (1930): 86–107.

Allgeier, A., “Die erste Psalmenübersetzung des Hieronymus und das Psalterium Romanum,” *Bib* 12 (1931): 447–82.

Allgeier, A., *Die Psalmen der Vulgata* (Paderborn: F. Schöningh, 1940).

Barthélemy, \**Critique textuelle* 2005.

de Bruyne, D., “La lettre de Jérôme à Sunnia et Fretela sur le Psautier,” *ZNW* 28 (1929): 1–13.

de Bruyne, D., “Le problème du Psautier Romain,” *RBén* 42 (1930): 101–26.

Estin, C., *Les Psautiers de Jérôme à la lumière des traductions juives antérieures* (Rome: San Girolamo, 1984).

Kedar-Kopfstein, B., “The Vulgate as a Translation: Some Semantic and Syntactical Aspects of Jerome’s Version of the Hebrew Bible” (PhD diss., Hebrew University of Jerusalem, 1968).

Marks, J., *Der textkritische Wert des Psalterium Hieronymi iuxta Hebraeos* (Winterthur: P.G. Keller, 1956).

Weber, R., *Le Psautier Romain et les autres anciens Psautiers Latin* (Rome: Abbaye Saint-Jérôme, 1953).

Justin Rogers

## 10.3.8 Arabic Translations

### 10.3.8.1 Saadia’s Translation

Very<sup>1</sup> few translations of the book of Psalms into Judeo-Arabic have been identified. Among those that were identified, no pre-Saadian translations, namely, early and often popular Jewish versions dating from the ninth century C.E., have been found as yet. The most widespread translation by Saadia (Gaon) b. Joseph al-Fayyumi (882–942 C.E.) is that of the Pentateuch (known as the *tafsīr*; → 2.4.9.1.2). This translation is believed to have disseminated standardized Judeo-Arabic orthography, which reflected the spelling system of Clas-

<sup>1</sup> The writing of this article was supported by the Israel Science Foundation, grant no. 410/10.

sical Arabic (→ 1.3.6).<sup>2</sup> The main features of Saadia's spelling system include using *matres lectionis* to indicate long vowels according to Arabic spelling, and the representation of phonemes according to their cognates instead of following phonetic similarities. Regarding the Pentateuch and several other books he translated, Saadia's versions are less literal than early Jewish translations and Karaite versions, and they are oriented towards the Arabic target language in their syntax and style.<sup>3</sup> Other features of his translation include a tendency to succinctness, theological alterations, shortening and expanding the text for stylistic purposes, and avoidance of repetitions. In some instances, his rendition echoes the Aramaic Targum Onqelos (→ 2.4.3.3), especially with regard to his avoidance of anthropomorphism. Saadia's intention was to produce a translation that remains faithful to the literal sense of the biblical text, yet takes into account the rules of the Arabic target language. Nonetheless, the rationalistic theology of his time was occasionally at odds with this goal. The end result was an interpretive translation of the Pentateuch that he called *tafsīr*.<sup>4</sup>

Extant manuscripts of Saadia's translation of Psalms include Saadia's commentary, which follows the translation of a verse or cluster of verses, and his extensive introduction to this book. Saadia's Arabic title of his work on Psalms is *Kitāb al-Tasābih* "The Book of Praise." A unique feature of Saadia's work on Psalms is the existence of three separate introductions. In light of these introductions, Yoseph Qafih suggests that the work was prepared in three stages.<sup>5</sup> At first, Saadia wrote a translation of the entire book that he prefaced with a short introduction. In this introduction, Saadia suggests that the purpose of the book of Psalms is to discipline people in the obedience of the Lord. At a later stage, perhaps as a response to a request by his students, Saadia wrote a commentary, in

which he explains, among other things, the rationale behind his translation. He prefaced this commentary with an even shorter and separate introduction, in which he briefly states the reason for writing the commentary. Later, Saadia wrote a third introduction that was much more detailed and expansive than the previous two. A major aspect of the last introduction is the polemical arguments concerning the purpose of the book of Psalms. It seems that Saadia's third introduction was written as a polemic against the Karaite approach and use of the book of Psalms. A modern scholarly edition of Saadia's translation and commentary on the book of Psalms was published by Qafih.<sup>6</sup>

### 10.3.8.2 Karaite Translations

Karaite Judaism, which emerged in the ninth century C.E., was motivated by the rejection of Jewish oral law and rabbinic authority, and an ethos of return to Scripture. Hence the Karaites inaugurated a translation enterprise of their own. Most Karaite translations were written in the tenth and eleventh centuries, the golden age of Karaite literary activity. Karaites used the same orthographical standards as Saadia. However, their translation system is different, and seems to be more akin to the literal characteristics of the pre-Saadian Jewish translation tradition (→ 1.3.6).<sup>7</sup>

Salmon ben Yeruham, another Karaite exegete and contemporary of Saadia, also appears to have translated the Bible into Judeo-Arabic, with an added commentary. Unfortunately, not all of Salmon's work survived. However, his translation and commentary on Psalms is extant. Eleven manuscripts attributed to Salmon's work on Psalms are listed in the catalogue of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts. Ten of them are housed in the Russian National Library in St. Petersburg and one is housed in the Oxford Bodleian Library. In the introduction to his work on Psalms, Salmon engages in polemics with Saadia concerning the purpose of Psalms. While Saadia insists that the Psalms were intended for recitation as prayers

<sup>2</sup> Polliack, "Cairo Genizah"; Polliack, "Types."

<sup>3</sup> Polliack, "Cairo Genizah"; Polliack, *Karaite*.

<sup>4</sup> See Polliack, *Karaite*; Polliack, "Concept"; Polliack, "Cairo Genizah"; Sasson, "Arabic"; Steiner, *Biblical Translation*.

<sup>5</sup> Qafih, *Psalms with the Translation and Commentary*.

<sup>6</sup> Qafih, *Psalms with the Translation and Commentary*.

<sup>7</sup> Polliack, *Karaite*.

only at the time of the temple and only by the Levites while accompanied by their musical instruments, Salmon argues that some of the Psalms were David's prayers, which he recited before the building of the temple. Salmon's argument aims to justify the Karaites' acceptance of the book of Psalms as the basis for the daily prayer.<sup>8</sup> Parts of Salmon's work on Psalms were published in scholarly editions by Shunary (1982–1983)<sup>9</sup> and Vajda (1979).<sup>10</sup>

The Karaite Yefet ben 'Eli, Saadia's younger contemporary, translated and commented on the entire Bible in Judeo-Arabic, a translation that has survived in numerous manuscript sources (→ 1.3.6). Yefet, whose family originated from Baṣra, Iraq, lived and wrote in Jerusalem. His translation and a complementary commentary appear to have been meant to be studied together. An attestation to the popularity and dissemination of Yefet's translation and commentary on the book of Psalms is the list of sixty-eight manuscripts of his work on Psalms in the catalogue of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts at the Israel National Library. Like Saadia and Salmon, Yefet prefaced his work on each book of the Bible with an introduction, in which he specified the nature of the book and his goals as a translator and exegete. In his introduction to the book of Psalms, Yefet divides the Psalms into twelve different categories that represent the different stages in the history of the people as portrayed in the Bible. He then identifies several categories within the Psalms such as psalms of thanksgiving, psalms of song, psalms of petition, and psalms of praise. Modern scholarly editions of Yefet's work on Psalms were published by Bargès (1846), Hofmann (1880), Marwick (1956), Qafih (1966), Alobaidi (1996), and Eissler (2002).<sup>11</sup>

<sup>8</sup> Shunary, "Salmon."

<sup>9</sup> Shunary, "Salmon ben Yeruham's Commentary on the Book of Psalms."

<sup>10</sup> Vajda, "Le Psaume VIII commenté par Salmōn b. Yerūhīm."

<sup>11</sup> Alobaidi, *Le commentaire des Psaumes par le qaraite Salmon ben Yeruham*; Bargès, *Rabbi Yapheth ben Heli Basorensis Karaitae in Librum Psalmorum commentarii arabici*; Eissler, *Königspsalmen und karäische Messiaserwartung*; Hofmann, *Der XXII. Psalm in das Arabische übersetzt und erklärt*;

### 10.3.8.3 Other Rabbanite and Karaite Translations

Several scores of anonymous translation fragments of the Psalms have been identified in the Cairo Genizah Arabic and Judeo-Arabic collections.<sup>12</sup> It is possible that more exist but have not yet been identified. Usually, these Genizah fragments represent ad hoc translations, sometimes in popular style and sometimes more akin to Saadia's translation methodology.<sup>13</sup>

A translation of the Psalms is also attested in the sixteenth-century *sharḥ* by the Rabbanite commentator Rabbi Issāchār ben-Sūsān ha-Ma'arāvi, who was born in the city of Fez in Morocco and moved to Safed at a young age. Ben-Sūsān proclaimed the necessity of updating Saadia's Bible version in the comprehensible Arabic of his time (→ 1.3.6; → 3–5.1.8; → 6–9.1.8).

David Sklare of the Israel National Library has graciously shared the following as-yet unpublished information: Tanḥum ben Yosef Ha-Yerushalmi, the fourteenth-century grammarian and exegete, included a commentary and perhaps also translation of Psalms in his book *Kitāb al-Bayyān*. Sklare also relays that the undated manuscript SP RNL EVR ARAB I 3675 has the beginning of a summary commentary including a translation by Ali ibn Sulayman, the twelfth-century Karaite exegete. Ali writes that he based his epitome on the commentary of Abu Sa'id David ibn Boaz al-Da'udi (David ben Boaz ha-Nasi) and the commentary of Abu al-Tayyib al-Tinnisi. There is no further information about the last two commentaries; however, it is possible that they too included translations. In addition, Sklare points to SP RNL EVR ARAB I 1430, an anonymous manuscript dated to the thirteenth century, possibly Rabbanite, containing a

Marwick, *The Arabic Commentary of Salmon ben Yeruham the Karaite on the Book of Psalms*; Qafih, *Psalms with the Translation and Commentary of Rabbi Saadia ben Joseph Fayyumi*. For a detailed discussion of Yefet's commentary on Psalms, see Simon, *Four Approaches*.

<sup>12</sup> See indices in Baker and Polliack, *Catalogue*; Shvitiel and Niessen, *Catalogue*.

<sup>13</sup> See the indices in Baker and Polliack, *Catalogue*; Shvitiel and Niessen, *Catalogue*.

commentary on Psalms written in Spanish-style script. This manuscript includes a translation into Judeo-Arabic. One other anonymous Rabbanite commentary on Psalms, in which the author quotes from a number of authorities such as Saadia and early Spanish commentators and grammarians, appears in several copies. One of the larger manuscripts of this commentary is SP RNL EVR ARAB I 1409, dated to the fourteenth century. This one includes a translation of the text into Judeo-Arabic.

- Alobaidi, J. (ed. and trans.), *Le commentaire des Psaumes par le qaraïte Salmon ben Yeruham: Psaumes 1–10; Introduction, édition, traduction* (Bern: P. Lang, 1996).
- Baker, C.F. and M. Polliack, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in The Cambridge Genizah Collections: Arabic Old Series (T-S Ar.1a-54)* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001).
- Bargès, J.J.L. (ed. and trans.), *Rabbi Yapheth ben Heli Bassorensis Karaïtae in Librum Psalmorum commentarii arabici e duplici codice MSS. Bibliothecae Regiae Parisiensis* (Paris: Didot, 1846).
- Bargès, J.J.L. (ed. and trans.), *Excerpta ex R. Yapheth ben Heli commentariis in Psalmos Davidis regis et prophetarum* (Paris: Lutetle Parisiorum, 1846).
- Ben-Shammai, H., "Editions and Versions in Yefet b. Ali's Bible Commentary," *Alei Sefer* 2 (1976): 17–32 [Hebr.].
- Blau, J., "Saadya Gaon's Pentateuch Translation and the Stabilization of Medieval Judaeo-Arabic Culture," in *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia* (ed. J. Krašovec; JSOTSup 289; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998), 393–98.
- Brody, R., *Rav Se'adya Gaon* (Jerusalem: The Zalman Shazar Center, 2006) [Hebr.].
- Eissler, F., *Königpsalmen und karäische Messiaserwartung: Jefet ben Elis Auslegung von Ps 2.72.89.110.132 im Vergleich von Saadia Gaons Deutung* (Texts and Studies in Medieval and Early Judaism 17; Tübingen: Mohr Siebeck, 2002).
- Goldstein, M., "The Beginning of the Transition from *Derash* to *Peshaṭ* as Exemplified in Yefet ben 'Eli's Comment on Ps. 44:24," in *Exegesis and Grammar in Medieval Karaite Texts* (ed. G. Khan; Oxford: Oxford University Press, 2001), 41–64.
- Hofmann, T. (ed. and trans.), *Der XXII. Psalm in das Arabische übersetzt und erklärt von R. Jepheth ben Eli ha-Baṣri* (Tübingen: L.F. Fues, 1880).
- Khan, G., "The Orthography of Karaite Hebrew Bible Manuscripts in Arabic Transcription," *JSS* 38 (1993): 49–70.
- Mann, J., *Texts and Studies in Jewish History and Literature*, Vol. 2 (New York: Ktav Publishing House, 1972).
- Marwick, L. (ed.), *The Arabic Commentary of Salmon ben Yeruham the Karaite on the Book of Psalms Chapters 42–72* (Philadelphia: Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning, 1956).
- Polliack, M., *The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation: A Linguistic and Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth and Eleventh Centuries C.E.* (Études sur le judaïsme médiéval 17; Leiden: Brill, 1997).
- Polliack, M., "Arabic Bible Translations in the Cairo Genizah Collections," in *Jewish Studies in a New Europe* (eds. U. Haxen et al; Copenhagen: C.A. Reitzel, 1998), 595–620.
- Polliack, M., "Se'adyā Gaon's Concept of Biblical Translation in Light of the Karaite Concept," in *Heritage and Innovation in Medieval Judaeo-Arabic Culture* (eds. J. Blau and D. Doron; Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 2000), 191–201 [Hebr.].
- Polliack, M., "Types of Arabic Bible Translations in the Cairo Geniza Based on the Catalogue of TS Arabic," *Te'uda* 15 (1999): 109–25 [Hebr.].
- Qafih, Y. (ed.), *Psalms with the Translation and Commentary of Rabbi Saadia ben Joseph Fayyumi of Blessed Memory* (New York: American Academy for Jewish Research, 1966). [Hebr.].
- Sasson, I., "Arabic," in *EncJud* (2007), 3:603–06.
- Schenker, A., "Auf dem Weg zu einer Kritischen Ausgabe von Jafet ben Elis Kommentar zu den Psalmen," *BEK* 2 (1989): 29–38.
- Shivtiel, A. and F. Niessen, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Taylor-Schechter New Series* (Cambridge: Cambridge University Press, 2006).
- Shunary, J., "Salmon ben Yeruham's Commentary on the Book of Psalms," *JQR*, n.s., 73 (1982–1983): 155–75.
- Simon, U., *Four Approaches to the Book of Psalms: From Saadiah Gaon to Abraham Ibn Ezra* (trans. L.J. Schramm; Albany: State University of New York Press, 1991).
- Sixdenier, G.-D., "Le Psaume 2 dans 4QFlorilegium et dans Jepheth ben Ali *In Psalmos*: essai de comparaison de leurs de leurs exégèses et méthodes," in *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain* (eds. C.-B. Amphoux et al; Lausanne: Éditions du Zèbre, 1998), 51–257.
- Sklare, D., "Unknown Karaite Works in the Firkovitch

- Collection,” in *Judaeo-Arabic Manuscripts in the Firkovitch Collections: The Works of Yusuf al-Basir: A Sample Catalogue: Texts and Studies* (eds. D. Sklare and H. Ben-Shammai; Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1997), 127–39.
- Sklare, D., “A Guide to Collections of Karaite Manuscripts,” in *Karaite Judaism: A Guide to Its History and Literary Sources* (ed. M. Polliack; Leiden: Brill, 2003), 893–924.
- Steiner, R.C., *A Biblical Translation in the Making: The Evolution and Impact of Saadia Gaon's Tafsīr* (Cambridge: Harvard University Press, 2010).
- Stroumsa, S., “‘What is Man?:’ Psalm 8:4–5 in Jewish, Christian and Muslim Exegesis in Arabic,” *Hen* 14 (1992): 283–90.
- Tobi, Y., “On the Antiquity of the Judeo-Arabic Biblical Translations and a New Piece of an Ancient Judeo-Arabic Translation to the Pentateuch,” in *Ben ‘ever la-‘arav*, Vol. 2 (ed. Y. Tobi; Tel Aviv: Afikim, 2001), 17–60 [Hebr.].
- Vajda, G., “Le Psaume VIII commenté par Salmōn b. Yerūhīm,” in *Essays on the Occasion of the Seventieth Anniversary of the Dropsie University (1909–1979)* (eds. A.I. Katsh and L. Nemoy; Philadelphia: Dropsie University, 1979), 441–48.
- Walfish, B.D. and M. Kizilov, *Bibliographia Karaitica: An Annotated Bibliography of Karaites and Karaism* (Études sur le judaïsme médiéval 43; Leiden: Brill, 2011).
- Zawanowska, M., “Review of Scholarly Research on Yefet and His Works,” *REJ* (forthcoming).
- Zucker, M., *Rav Saadya Gaon's Translation of the Torah* (New York: Philipp Feldheim, 1959).

*Ilana Sasson*